

NOTE: THIS FORM IS FOR INFORMATIONAL PURPOSES ONLY. DO NOT COMPLETE THIS FORM FOR FILING. USE THE ENGLISH VERSION OF THE AOC-CV-303 INSTEAD.  
SÍRVASE NOTAR: ESTE FORMULARIO SÓLO SE DISPONE PARA FINES INFORMATIVOS. NO LO DEBE PRESENTAR EN EL TRIBUNAL, SINO QUE DEBE LLENAR Y PRESENTAR LA VERSIÓN EN INGLÉS DEL FORMULARIO AOC-CV-303.

File No.  
Nro. de expediente

STATE OF NORTH CAROLINA  
EL ESTADO DE CAROLINA DEL NORTE

In The General Court Of Justice  
District Court Division  
En los Tribunales de Justicia del Fuero Común  
Sección del Tribunal de Distrito

County \_\_\_\_\_  
Condado de \_\_\_\_\_

Name Of Plaintiff (Person Filing Complaint)  
Nombre del demandante (persona que interpone la demanda)

COMPLAINT AND MOTION FOR  
DOMESTIC VIOLENCE PROTECTIVE ORDER  
DEMANDA Y PETICIÓN DE UNA ORDEN DE  
PROTECCIÓN A CAUSA  
DE VIOLENCIA INTRAFAMILIAR

G.S. 50B-1, -2, -3, -4  
Art. 50B-1, -2, -3, -4 de la ley

VERSUS  
CONTRA

Name And Address Of Defendant (Person Accused Of Abuse)  
Nombre y dirección del demandado (persona acusada de maltrato)

(Check only boxes that apply and fill in blanks. Additional sheets may be attached.)  
(Solamente marque los cuadros que apliquen y llene los espacios en blanco. Se pueden agregar hojas extra)

1. I live in \_\_\_\_\_ County, North Carolina.  
1. Vivo en el condado de \_\_\_\_\_, Carolina del Norte.
2. The defendant and I  are spouses.  are former spouses.  
2. El demandado y yo  somos cónyuges.  éramos cónyuges.  
 are persons of the opposite sex who are not married but live together or have lived together.  
somos personas del sexo opuesto que no estamos casados pero vivimos juntos o hemos vivido juntos.  
 have a child in common.  
tenemos un hijo en común.  
 are parent and child or grandparent and grandchild.  
somos padre e hijo o abuelo y nieto.  
 are current or former household members.  
somos o éramos miembros de un hogar.  
 are persons of the opposite sex who are in or have been in a dating relationship.  
somos personas del sexo opuesto que estamos o hemos estado en una relación romántica.
3. There  is  is not another court proceeding between the defendant and me pending in this or any other state. (List county, state, date, and what kind of proceeding, if applicable.)  
3.  Hay  No hay otro procedimiento judicial entre el demandado y yo pendiente en este o en algún (ningún) otro estado.  
(Enumere el condado, el estado, la fecha y qué tipo de procedimiento, en su caso).
4. The defendant has attempted to cause or has intentionally caused me bodily injury; or has placed me or a member of my family or household in fear of imminent serious bodily injury or in fear of continued harassment that rises to such a level as to inflict substantial emotional distress; or has committed a sexual offense against me in that: (Give specific dates and describe in detail what happened.)  
4. El demandado ha intentado provocarme lesiones corporales, o lo ha hecho intencionalmente; o ha causado que yo o un familiar mío o una persona que vive en mi hogar temiera lesiones corporales graves e inminentes u hostigamiento continuo que fuera suficiente para causar daño emocional considerable; o ha perpetrado un delito sexual en contra mía, ya que: (Indique fechas específicas y describa con detalle lo que sucedió).
5. The defendant has attempted to cause or has intentionally caused bodily injury to the child(ren) living with me or in my custody; has placed my child(ren) in fear of imminent serious bodily injury or in fear of continued harassment that rises to such a level as to inflict substantial emotional distress; or has committed a sexual offense against the child(ren) in that: (Give specific dates and describe in detail what happened.)  
5. El demandado ha intentado provocar lesiones corporales al(los) niño(s) que viven conmigo o de los que tengo custodia, o lo ha hecho intencionalmente; ha causado que mi(s) niño(s) temiera(n) lesiones corporales graves e inminentes u hostigamiento continuo que fuera suficiente para causar daño emocional considerable; o ha perpetrado un delito sexual en contra del(los) niño(s), ya que: (Indique fechas específicas y describa con detalle lo que sucedió).

(Over)  
(Continúe)

6. I believe there is danger of serious and immediate injury to me or my child(ren).  
6. Creo que existe el peligro de que yo o mi(s) niño(s) suframos de lesiones graves e inminentes.
7. (Check this block if you ask for temporary child custody.) The defendant and I are the parents of the following child(ren) under the age of eighteen.  
7. (Seleccione este cuadro si está solicitando la custodia provisional del(los) menor(es)). El demandado y yo somos los padres del(los) niño(s) que se menciona(n) a continuación y que es(son) menor(es) de dieciocho años.

**A COPY OF "AFFIDAVIT AS TO STATUS OF MINOR CHILD" (AOC-CV-609) MUST BE ATTACHED FOR EACH CHILD.  
SE DEBE INCLUIR COPIA DE UNA "DECLARACIÓN JURADA SOBRE EL ESTADO DE UN MENOR" (AOC-CV-609) PARA CADA MENOR.**

Name Nombre	Sex Sexo	Date Of Birth Fecha de nacimiento	Name Nombre	Sex Sexo	Date Of Birth Fecha de nacimiento

8. (Fill in the block if you are asking for temporary child custody) The minor child(ren) listed in No 7. above is exposed to a substantial risk of physical or emotional injury or sexual abuse in that: (Describe in detail what happened that created a risk of physical or emotional injury or sexual abuse.)  
8. (Llene el cuadro si está solicitando la custodia provisional del(los) menor(es)). El(los) menor(es) enumerado(s) en el nro. 7 arriba está(n) expuesto(s) a un riesgo considerable de lesión física o emocional, o de abuso sexual, ya que: (Describe con detalle lo que sucedió que creó un riesgo de lesión física o emocional o de abuso sexual).
9. The defendant has firearms and ammunition as described below,  has a permit to purchase a firearm,  and has a permit to carry a concealed weapon. (Describe all firearms, ammunition, gun permits and give identifying number(s) if known, and indicate where defendant keeps firearms and gun permits.)  
9. El demandado tiene armas de fuego y municiones según se describe a continuación,  tiene un permiso para comprar un arma de fuego,  y tiene un permiso para llevar un arma oculta. (Describe todas las armas de fuego, municiones, permisos para armas y escriba los números de identificación, si los conoce, e indique en dónde tiene el demandado las armas de fuego y los permisos de armas).
10. The defendant has used or threatened to use a deadly weapon against me or minor child(ren) in my custody or has a pattern of prior conduct involving the use or threatened use of violence with a firearm against any persons in that (Give specific dates and describe in detail what happened.)  
10. El demandado ha utilizado un arma mortífera, o ha amenazado con hacerlo, en contra mía o de un(os) menor(es) de los que tengo custodia, o tiene un patrón de conducta previa que implica el uso o la amenaza del uso de violencia con un arma de fuego en contra de cualquier persona ya que (Incluya fechas específicas y describa con detalle lo que sucedió).
11. The defendant has made threats to commit suicide in that (Give specific dates and describe in detail what happened.)  
11. El demandado ha hecho amenazas de suicidarse ya que (Incluya fechas específicas y describa con detalle lo que sucedió).

(Over)  
(Continúe)

Name Of Defendant  
Nombre del demandado

**Because Of The Acts Of Domestic Violence By The Defendant, I Am Requesting That The Court Give Me The Following Relief:  
Debido a los actos de violencia intrafamiliar por parte del demandado, estoy solicitando que el juez me otorgue la siguiente medida:**

(Check only boxes that apply.)  
(Solo marque los cuadros que apliquen).

- 1. I want emergency relief.  
1. Quiero medidas de emergencia.
- 2. Since there is a danger of acts of domestic violence against me or my child(ren), I want an Ex Parte Order before notice of a hearing is given to the defendant.  
2. Ya que hay un peligro de actos de violencia intrafamiliar en contra mía o de mi(s) niño(s), quiero una orden inaudita pars antes de que se le notifique al demandado de la audiencia.
- 3. I want the Court to order the defendant not to assault, threaten, abuse, follow, harass or interfere with me and my child(ren).  
3. Quiero que el juez ordene al demandado no agredir, amenazar, maltratar, seguir, acosar ni interferir conmigo ni con mi(s) niño(s).
- 3a. I want the defendant ordered not to cruelly treat or abuse an animal owned, possessed, kept, or held as a pet by either party or minor child residing in the household.  
3a. Quiero que se le ordene al demandado no tratar cruelmente ni maltratar ningún animal que alguna de las partes o menor que resida en el hogar tenga, posea, mantenga o conserve como mascota.
- 4. I want possession of our residence at the address listed below, and I want the defendant to move from and not return to the residence.  
4. Quiero la posesión de nuestro domicilio en la dirección que anoto a continuación, y quiero que el demandado se mude y no regrese al domicilio.

Address Of Residence  
Dirección del domicilio

- 5. I want the Court to order the eviction of the defendant from the residence listed above and I want assistance in returning to the residence.  
5. Quiero que el juez ordene que el demandado desaloje el domicilio arriba anotado y quiero asistencia para regresar al domicilio.
- 6. I want possession of the personal property such as clothing and household goods in the residence listed above except for the defendant's personal clothing, toiletries and tools of trade.  
6. Quiero posesión de la propiedad personal como la ropa y los enseres domésticos en el domicilio arriba anotado, salvo la ropa personal, los artículos de higiene personal y las herramientas de trabajo del demandado.
- 6a. I want the care, custody, and control of any animal owned, possessed, kept, or held as a pet by either party or minor child residing in the household granted to me.  
6a. Quiero que se me otorgue el cuidado, la custodia, y el control de cualquier animal que cualquier parte o menor que resida en el hogar tenga, posea, mantenga o conserve como mascota.
- 7. I want the defendant to be ordered not to come on or about:  
7. Quiero que se le ordene al demandado no venir ni acercarse:
  - (a) my residence.  
(a) a mi domicilio.
  - (b) any place where I am receiving temporary shelter.  
(b) a cualquier lugar en donde esté recibiendo albergue temporal.
  - (c) the place where I work.  
(c) al lugar en donde trabajo.
  - (d) any school(s) the child(ren) attend.  
(d) a cualquier escuela a la que asistan los niños.
  - (e) the place where the child(ren) receives day care.  
(e) a la guardería del(los) niño(s).
  - (f) the place where I go to school.  
(f) al lugar al que voy a la escuela.
  - (g) Other: (name other places)  
(g) a otros lugares: (indique otros lugares)

The child(ren) currently attend: (name school)  
El(los) niño(s) actualmente asisten a: (indique la escuela)

(Over)  
(Continúe)

8. I want the defendant to be ordered to have no contact with me.  
8. Quiero que se le ordene al demandado que no tenga contacto conmigo.
9. I want possession and use of the following vehicle:  
9. Quiero posesión y uso del siguiente vehículo:

Describe Vehicle  
Describe el vehículo

10. I want temporary custody of our minor child(ren) listed in this Complaint. I understand that I must file a separate child custody action for permanent custody.  
10. Quiero la custodia provisional de nuestro(s) hijo(s) menor(es) enumerado(s) en esta demanda. Entiendo que tengo que presentar otra acción judicial de custodia para tener la custodia permanente.
11. I want the defendant to be ordered to make payments for the support of our minor child(ren), as required by law, but I understand it is only temporary and that I must file a separate child support action for regular, permanent child support.  
11. Quiero que se le ordene al demandado hacer pagos para el mantenimiento de nuestro(s) hijo(s) menor(es), según lo requiere la ley, pero entiendo que esto solo es provisional y que debo presentar otra acción judicial para recibir la manutención del(los) niño(s) de manera regular y permanente.
12. I want the Court to prohibit the defendant from possessing or purchasing a firearm.  
12. Quiero que el juez le prohíba al demandado poseer o comprar un arma de fuego.
13. I want the Court to order the defendant to surrender to the sheriff his/her firearms, ammunition, and gun permits to purchase a firearm and carry a concealed weapon.  
13. Quiero que el juez le ordene al demandado que entregue al alguacil sus armas de fuego, municiones y permisos de armas para comprar un arma y llevar un arma oculta.
14. I want the defendant to be ordered to attend an abuser treatment program.  
14. Quiero que se le ordene al demandado que asista a un programa de atención para agresores.
15. I want the defendant to be ordered to provide me and the child(ren) suitable alternative housing.  
15. Quiero que se le ordene al demandado que nos proporcione a mí y al(los) niño(s) un lugar alternativo y adecuado para vivir.
16. I want the defendant to be ordered to make payments for my support as required by law, but I understand it is only temporary and that I must file a separate action for regular permanent spousal support.  
16. Quiero que se le ordene al demandado que realice pagos para mi manutención según lo requiera la ley, pero entiendo que esto es temporal que debo presentar otra acción judicial para recibir manutención conyugal permanente.
17. Other: (specify)  
17. Otra medida: (especifica)

Date (mm/dd/yyyy)  
Fecha (mes/día/año)

Signature Of Plaintiff (Person Filing Complaint)  
Firma del demandante (persona que interpone la demanda)

**VERIFICATION  
VERIFICACIÓN**

I, the undersigned, being first duly sworn, say that I am the plaintiff in this action; that I have read the Complaint and Motion; that the matters and things alleged in the Complaint and Motion are true except as to those things alleged upon information and belief and as to those I believe them to be true and accurate.

Yo, el abajo firmante, declaro bajo protesta de decir verdad, que soy el demandante en esta acción; que he leído la demanda y la petición; que los asuntos y cuestiones que se afirman en la demanda y petición son ciertos, salvo aquellos asuntos expuestos a mi leal saber y entender, y que con respecto a aquellos, creo que son ciertos y precisos.

**SWORN/AFFIRMED AND SUBSCRIBED TO BEFORE ME  
DECLARADO SOLEMNEMENTE Y SUSCRITO ANTE MÍ**

Date (mm/dd/yyyy)  
Fecha (mes/día/año)

Date (mm/dd/yyyy)  
Fecha (mes/día/año)

Signature  
Firma

Signature Of Plaintiff (Person Filing Complaint)  
Firma del demandante (persona que interpone la demanda)

- Deputy CSC  
Actuario auxiliar del Tribunal Superior
- Assistant CSC  
Actuario asistente del Tribunal Superior

- Clerk Of Superior Court  
Secretario del Tribunal Superior
- Designated Magistrate  
Juez de instrucción asignado

Name Of Plaintiff (Type Or Print)  
Nombre del demandante (a máquina o en letra de imprenta)

Notary  
Notario

Date My Commission Expires (mm/dd/yyyy)  
Fecha en la que vence mi comisión (mes/día/año)

**SEAL  
SELLO**

County Where Notarized  
Condado en donde se notariizó